



## FIȘA DISCIPLINEI

### Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 2 (C) – GE

Anul universitar 2025-2026

#### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/Calificarea	Limbi Moderne Aplicate/licențiat în Limbi Moderne Aplicate
1.7 Forma de învățământ	Cu frecvență

#### 2. Date despre disciplină

Date despre disciplina											
2.1 Denumirea disciplinei		Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 2 (C) (GE)					Codul disciplinei		LLA3203		
2.2 Titularul activităților de curs				-/-							
2.3 Titularul activităților de seminar				asist. dr. Tímea Ferencz							
2.4 Anul de studiu		3	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei		Conținut	DS	
								Obligativitate		Opț.	

#### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	48
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI):					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					16
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					2
Tutoriat (consiliere profesională)					4
Examinări					6
Alte activități					-/-
3.7 Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)				4x12=48	
3.8 Total ore pe semestru				8x12=96	
3.9 Numărul de credite				4	

#### 4. Precondiții – nu este cazul

#### 5. Condiții

5.1 de desfășurare a cursului	-/-
5.2 de desfășurare a seminarului	<ul style="list-style-type: none"> <li>sală de curs practic, laptop</li> <li>prezență la cursul practic</li> </ul>

#### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	C1 – Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
-----------------------------------	---

Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate); CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice;
-------------------------	---

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Conținutul disciplinei <i>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 2</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 2</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	La sfârșitul cursului de <i>Traduceri specializate</i> , studenții: - vor ști să pună în practică cunoștințele teoretice acumulate; - se vor fi familiarizat cu aspecte ale domeniilor de specialitate abordate; - vor avea o imagine de ansamblu asupra întregului proces de traducere. La sfârșitul cursului de <i>Inițiere în traduceri consecutive/simultane</i> , studenții: - vor fi capabili să țină un discurs coerent și structurat; - vor fi capabili să redea ideile principale ale unui discurs; - vor ști să-și gestioneze tracul.

## 8. Conținuturi

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
<b>Traduceri specializate (GE)</b>	prelegerea-dezbateri, conversația, lectura, exercițiul, metoda proiectelor în grup	Structura fiecărui modul (compus din trei cursuri): <ul style="list-style-type: none"><li>• studenții vor lucra pe echipe și vor începe fiecare modul cu o cercetare terminologică în tematica modulului pentru a se familiariza cu aceasta, respectiv vor rezolva exercițiile aferente;</li><li>• la al doilea curs se discută rezultatele cercetării și se traduce, tot pe echipe, textul aferent cu grad de dificultate mediu spre mare;</li><li>• la al treilea curs se evaluează traducerea, se discută, punctual, dificultățile și problemele și se identifică strategiile și resursele care puteau fi folosite.</li></ul>
CP1-2-3: Modul I: contracte.		
CP4-5-6: Modul II: sisteme juridice (Germania vs. România).		
CP7-8-9: Modul III: finanțe-bănci.		
CP10-11-12: Modul IV: IT.		
<b>Bibliografie:</b> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Koller, Werner; Henjum, Kjetil Berg: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>. 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart: UTB 2020. (<a href="https://www.narr.de/einfuehrung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/">https://www.narr.de/einfuehrung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/</a>);</li><li>2. Kußmaul, Paul: <i>Verstehen und Übersetzen</i>. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (<a href="https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/">https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/</a>);</li><li>3. Nord, Christiane: <i>Translating as a Purposeful Activity</i>. Functionalist Approaches Explained. Manchester, Kinderhook: St. Jerome Publishing 1997;</li><li>4. Nord, Christiane: <i>Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten</i>. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte. In: <i>Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer</i> 2/1987, S. 5-8;</li></ol>		

5. Prunč, Erich: *Einführung in die Translationswissenschaft: Orientierungsrahmen*. 2., erweiterte und verbesserte Auflage. Graz: Selbstverlag des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft 2002. (kostenlos verfügbar [hier](#));
6. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J.: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1984;
7. Schreiber, Michael: *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: Walter de Gruyter 2017. (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html>);
8. Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien*. Eine Einführung. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2018. (<https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/>);
9. Thome, Gisela: *Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): *Übersetzung. Translation. Traduction*. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446 (<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html>).

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
<b>Inițiere în traduceri consecutive/simultane (GE)</b>	conversația, exercițiul, problematizarea	Structura fiecărui curs: <ul style="list-style-type: none"><li>• rundă de știri pentru consolidarea cunoștințelor generale ale studenților;</li><li>• discursuri pe diferite teme din partea studenților și a cadrului didactic;</li><li>• interpretări și evaluarea prestației interpreților.</li></ul>
CP1. Introducere în tehnica luării de notițe. Simboluri, abrevieri.		
CP2-14. Discursuri ale studenților și ale cadrului didactic. Exerciții de ascultare activă. Exerciții de rezumare de discurs (reluarea în clasă a ideilor principale, autoevaluare, evaluare reciprocă și evaluare de către profesor prin sondaj).		
<b>Bibliografia:</b>		
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Andres, Dörte: <i>Konsekutivdolmetschen und Notation</i>. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag 2002 (kostenlos erhältlich <a href="#">hier</a>);</li><li>2. Gillies, Andrew: <i>Conference interpreting. A student's practice book</i>. London &amp; New York: Routledge 2013 (<a href="https://www.routledge.com/Conference-Interpreting-A-Students-Practice-Book/Gillies/p/book/9780415532365">https://www.routledge.com/Conference-Interpreting-A-Students-Practice-Book/Gillies/p/book/9780415532365</a>);</li><li>3. Jones, Roderick: <i>Conference interpreting explained</i>. London &amp; New York: Routledge 2015 (<a href="https://www.routledge.com/Conference-Interpreting-Explained/Jones/p/book/9781900650571">https://www.routledge.com/Conference-Interpreting-Explained/Jones/p/book/9781900650571</a>);</li><li>4. Kaindl, Klaus; Kadri, Mira (Hrsg.): <i>Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2016 (<a href="https://www.utb-shop.de/berufsziel-ubersetzen-und-dolmetschen-8835.html">https://www.utb-shop.de/berufsziel-ubersetzen-und-dolmetschen-8835.html</a>);</li><li>5. Nolan, James: <i>Interpretation – techniques and exercises</i>. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters 2012 (<a href="https://www.multilingual-matters.com/page/detail/Interpretation/?k=9781847698094">https://www.multilingual-matters.com/page/detail/Interpretation/?k=9781847698094</a>);</li><li>6. Rozan, Jean-François: <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i>. Krakow: Tertium 2002 (kostenlos erhältlich <a href="#">hier</a>).</li></ol>		

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, XTENSOS.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
<b>10.5 Curs practic</b>			
Traduceri specializate	<ul style="list-style-type: none"> <li>corectitudine semantică,</li> <li>corectitudine gramaticală,</li> <li>omisiuni,</li> <li>adăugiri,</li> <li>registru și stil,</li> </ul>	test final constând din traducerea unui text din domeniile parcurse	50%



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• grafie și punctuație.</li> </ul>		
Inițiere în traduceri consecutive/simultane	<ul style="list-style-type: none"> <li>• coerență</li> <li>• corectitudine gramaticală</li> <li>• exprimare</li> <li>• claritate</li> <li>• omisiuni, adăugiri, distorsiuni</li> <li>• existența strategiilor de interpretare</li> </ul>	test final constând din interpretarea, cu notițe, a unui discurs de 5-6 minute	50%

#### 10.6 Standard minim de performanță

- înțelegerea unui text în germană de dificultate medie;
- exprimare corectă în limba română;
- exprimarea corectă și clară în germană a unor opinii personale argumentate;
- identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje/registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A, B și C;
- răspunsul la întrebări precise în vederea evidențierii gradului de înțelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B și C, utilizând mijloace ajutătoare;
- utilizarea limbilor B și C spontan și suficient de fluent într-o discuție pe o anumită temă, adaptată contextului și domeniilor profesionale vizate;
- nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR).

#### 11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Data completării 15.01.2025	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 16.01.2025	Semnătura directorului de departament 	